



Livre III vibhūti pādaḥ

III.1. deśabandhaścittasya dhāraṇā/

L'attention est le confinement du mental en une région.

1. Le « maintient » (**dhāraṇā**), c'est, pour le mental (**cittasya**), s'attacher (bandha) à l'une (ou l'autre) direction (**deśa**).
2. La Concentration est la fixation de l'esprit sur un point.
3. Dhāraṇā consiste à porter l'attention (avec douceur, sérénité et patience) sur un objet.
4. Binding the mind-stuff to a place is fixed-attention.
5. Etablir la fixation du mental sur un seul point, c'est la concentration ;
6. La fixation du mental en un point est la concentration

III.2. tatra pratyayaikatānatā dhyānam/

L'unification des impressions là-bas, c'est la méditation.

1. A partir de là (**tatra**), advient la méditation (**dhyāna**), qui est la résonance (**tānatā**) du seul (**eka**) sentiment (**pratyaya**).
2. La Méditation est la poursuite de l'effort mental sur ce point.
3. Dhyāna est le flot continu de la conscience vers l'objet d'attention (raffinement croissant de l'activité mentale par une perception de plus en plus subtile de l'objet).
4. Focusedness of the presented idea upon that (place) is contemplation.
5. L'y maintenir dans un courant ininterrompu, c'est la méditation.
6. (Celle-ci) fixée là, continûment, sur ce seul objet mental est la méditation.

III.3. tadevārthamātranirbhāsaṃ svarūpaśūnyamiva samādhiḥ/

Cela étant, la concentration est la brillance de la chose suelement, comme si était vide la nature du soi.

1. La « concentration » (**samādhi**) est seulement cela (**tadeva**) : le resplendissement (**nirbhāsa**) de la chose (**artha**) uniquement (**mātra**), comme si (**iva**) était vide (**śūnya**) la forme (**rūpa**) de l'intelligence (**sva**).
2. La Contemplation est la même chose quand l'éclat de l'objet subsiste seul, comme si celui-ci était dépouillé de propre forme.

1. Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale à Paris et chargé de cours pour la Fédération Belge de Yoga d'Expression française.
2. La pratique du yoga ancien et moderne, éditions Payot, Paris - 1953. Ernest E. Wood, Membre de l'Ordre Védantique du Monastère de Shringeri.
3. Traduction de Jean Weber – éditions A.L.T.E.S.S. – Paris – 1993
4. The yoga-system of Patañjali – James Haughton Woods – Delhi – 1992 (1914 1^{ère} éditions)
5. La voie du Yoga –Yoga darshāna – Les aphorismes de Patañjali – Jean Papin – Editions Dervy-livres : mystiques et religions. 1984
6. L'essence du Yoga royal – Yoga Durant d'Armenon – La courrière du Livre – 1997



3. Samādhi est la conscience qui brille (comme le cristal ensoleillé) et paraît illimitée (reflétant, dans son état de moindre excitation, les attributs de la conscience pure), dans la pureté de sa nature véritable (niveau où les lois de la physique classique n'ont plus cours et où la vie est un domaine de toutes possibilités).
4. This same (contemplation), shining forth (in consciousness) as the intended object and nothing more, and as it were, emptied of itself, is concentration.
5. Quand disparaît la forme même de l'objet de la contemplation et qu'on saisit uniquement sa signification, c'est l'extase.
6. Lorsque celle-ci est « vide-forme propre », splendeur ne possédant que, précisément, sa propre finalité, il y a réalisation.

III.4. trayamekatra samyamah/

Les trois en un forment la contention.

1. Les trois (**trayam**) en un (**eka**) sont : « l'attention » (**samyama**).
2. Les trois, dans leur unité, constituent l'Equilibre de l'esprit.
3. Samyama (cohérence) est la pratique conjointe de dhāraṇā, dhyāna et samādhi (pratique qui développe l'illumination en entraînant l'esprit à penser au niveau de rambharā (voir I.48)
4. The three in one are constraint.
5. Coordonner les trois mouvements sur ce seul point, cela s'appelle la convergence.
6. Les trois sur le même objet, c'est le complet contrôle

III.5. tajjayāt prajñālokaḥ/

Grâce à la conquête de cela échoit le regard de la sagesse.

1. Grâce à la victoire (**jayāt**) sur cela (**taj = samyama**) advient une lumière (**āloka**) infinie (**ā**) due aux prises de conscience (**prajñā**).
2. De la maîtrise de celui-ci (l'équilibre de l'esprit) résulte l'intuition.
3. De la maîtrise du samyama surgit la lumière de la connaissance suprême (prajñā).
4. As a result of mastering this constraint, there follows the shining forth of insight.
5. Et le succès dans cette triple voie révèle la connaissance.
6. En dominant celui-ci, vient la lumière de la connaissance en dominant celui-ci, on rentre dans le monde de la connaissance

Sources bibliographiques de la compilation

1. Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale à Paris et chargé de cours pour la Fédération Belge de Yoga d'Expression française.
2. La pratique du yoga ancien et moderne, éditions Payot, Paris - 1953. Ernest E. Wood, Membre de l'Ordre Védantique du Monastère de Shringeri.
3. Traduction de Jean Weber – éditions A.L.T.E.S.S. – Paris – 1993
4. The yoga-system of Patañjali – James Haughton Woods – Delhi – 1992 (1914 1^{ère} éditions)
5. La voie du Yoga –Yoga darshāna – Les aphorismes de Patañjali – Jean Papin – Editions Dervy-livres : mystiques et religions. 1984
6. Lumière sur le Yoga royal – Yoga Durant d'Arson – La courtoisie du Livre – 1997



III.6. tasya bhūmiṣu viniyogaḥ/

Il y a l'adaptation de celle-là dans les régions.

1. Il y a l'union (**yoga**) profonde et spécifique (**vini**) de cela (**tasya = saṃyama**) aux (différents) champs (**bhūmi**) (de l'activité humaine).
2. Son application est aux terrains.
3. Saṃyama est applicable à chaque niveau de développement de cette connaissance.
4. Its application is by stages.
5. Mais son application se fait par étape.
6. Dont la fonction est assignée dans des limites.

III.7. trayamantaraṅgaṃ pūrvebhyah/

Par rapport aux précédentes, les trois constituent la partie interne.

1. Les trois (**trayam**) constituent la partie (**aṅga**) interne (**anatar**) (de la démarche), en comparaison (**ibhya**) des précédents (**pūrva**).
2. Les trois sont plus intérieures que les précédentes.
3. Saṃyama est le cœur même du yoga, plus intime que les membres précédemment décrits.
4. The three are direct aids in comparison with the previous (five).
5. Par rapport aux précédents degrés, cette triade constitue le stade dit « intérieur » ;
6. Les trois sont les membres internes, par rapport aux précédents,

III.8. tadapi bahiraṅgaṃ nirbījasya/

Celle-là même est la partie extérieure de (la concentration) sans semence.

1. (Mais) ceux-là (**tad**) sont aussi (**api**) la partie (**aṅga**) extérieure (**bahir**) de (la concentration) « sans-support » (**nirbījasya = samādhi nirvikalpa**).
2. Cela même est un membre extérieur par référence à ce qui est sans germe.
3. Cependant, il est encore extérieur à la conscience pure.
4. Even these (three) are indirect aids to seedless (concentration).
5. Cependant, en comparaison de « l'enstase sans semence », elle reste une issue extérieure.
6. Mais cela n'est que membre externe par rapport à la réalisation sans semence.

1. Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale à Paris et chargé de cours pour la Fédération Belge de Yoga d'Expression française.
2. La pratique du yoga ancien et moderne, éditions Payot, Paris - 1953. Ernest E. Wood, Membre de l'Ordre Védantique du Monastère de Shringeri.
3. Traduction de Jean Weber – éditions A.L.T.E.S.S. – Paris – 1993
4. The yoga-system of Patañjali – James Haughton Woods – Delhi – 1992 (1914 1^{ère} éditions)
5. La voie du Yoga –Yoga darshāna – Les aphorismes de Patañjali – Jean Papin – Editions Dervy-livres : mystiques et religions. 1984
6. L'essence du Yoga royal – Yoga Dharma d'Ashtanga – Le cœur du Livre – 1997



III.9. vyutthānanirodhasaṃskārayorabhibhavaprādurbhāvau nirodhakṣaṇacittānvayo nirodhpariṇāmaḥ/

Eclipse et prédominance des tendances issues de la fascination mondaine et des tendances issues de la suspension ! C'est « le changement qui est né de la suspension ». Ce mode de fonctionnement psychique (se produit) au moment de la suspension.

1. Des tendances (**saṃskāra**) nées de la confusion (**vyutthāna**), il y a la domination (**abhibhava**); des tendances (**saṃskāra**) nées de la maîtrise (**nirodha**), il y a la manifestation (**prādurbhava**). Le mental (**citta**) se situe dans la lignée (**anvayo**) (de la maîtrise), à l'instant (**kṣaṇa**) de la maîtrise (**nirodha**) ; c'est la transformation (**pariṇāma**) due à la maîtrise (**nirodha**).
2. L'humeur de contrôle est l'association de l'esprit avec le pouvoir de contrôle quand se produit un déclin du moule-d'habitude de la dispersion de l'esprit et une progression de celui du contrôle.
3. Nirodha pariṇāma (l'élargissement de l'esprit) s'effectue en faisant passer l'attention des niveaux agités de l'esprit au silence de sa non-activité.
4. When there is a becoming invisible of the subliminal-impression of emergence and a becoming visible of the subliminal-impression of restriction, the mutation of restriction is inseparably connected with mind-stuff in its period of restriction.
5. En supprimant les tendances à la dispersion, se manifestent celles de maîtrise et, sans perdre ses qualités, le mental obtient l'arrêt de ces modifications.
6. Transformation d'arrêt est la liaison dans la pensée dans la fraction de temps de l'arrêt : deux faits se produisent, disparition et apparition, il y a suppression des deux impressions résiduelles, l'une s'arrêtant, l'autre s'éveillant.

III.10. tasya praśāntavāhitā saṃskārāt/

Calme est le courant de celui-là, grâce à la tendance (née de la suspension).

1. Grâce à la tendance (**saṃskārāt**) (venant) de cela (**tad = pariṇāma**), il y a le flux (**vāhita**) de la parfaite (**pra**) sérénité (**śānta**).
2. Par le moule-d'habitude un flux pacifiant s'établit.
3. Ce silence intérieur se maintient naturellement car il devient lui-même une impression latente.
4. This (mind-stuff) flows peacefully by reason of the subliminal-impression.
5. Il devient ainsi un fleuve de sérénité.
6. L'impression résiduelle de la transformation d'arrêt produit le flot paisible.

1. Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale à Paris et chargé de cours pour la Fédération Belge de Yoga d'Expression française.
2. La pratique du yoga ancien et moderne, éditions Payot, Paris - 1953. Ernest E. Wood, Membre de l'Ordre Védantique du Monastère de Shringeri.
3. Traduction de Jean Weber – éditions A.L.T.E.S.S. – Paris – 1993
4. The yoga-system of Patañjali – James Haughton Woods – Delhi – 1992 (1914 1^{ère} éditions)
5. La voie du Yoga –Yoga darshāna – Les aphorismes de Patañjali – Jean Papin – Editions Dervy-livres : mystiques et religions. 1984
6. Lumières sur le Yoga royal – Yves Dupont d'Arson – La courrière du Livre – 1997



III.11. sarvārthataikāgratayoḥ kṣayodayau cittasya samādhipariṇāmaḥ/

Pour le mental cesse la dispersion et apparaît le recueillement. C'est le changement né de la concentration.

1. Il y a destruction (**ksāya**) de la prise en compte (**udaya**) de toutes (**sarva**) choses (**artha**) et apparition de la prise en compte de l'un (**ekāgratā**) ; du mental (**citta**), c'est la transformation (**pariṇāma**) qui est due à la concentration (**samādhi**) (qui est comme le nuage du Bien).
2. La condition contemplative de l'esprit existe quand apparaît l'élévation de la concentration et le déclin d'intérêt pour toutes choses.
3. Samādhipariṇāma (stabilisation de la paix intérieure) s'effectue en alternant l'expérience d'un objet avec celle de la conscience pure.
4. The mutation of concentration is the dwindling of dispersiveness and the uprising of singleness-of-intent belonging to the mind-stuff.
5. Ne plus donner libre cours à la multiplicité des phénomènes mentaux, mais soutenir la concentration sur un seul, aboutit à cette modification particulière qu'est l'extase.
6. La transformation de Réalisation existe quand, dans le mental, apparaît la destruction des deux que sont la tout-potentialité et la fixation sur un même objet.

III.12. tataḥ punaḥ śāntoditau tulyapratyayau cittasyaikāgratāpariṇāmaḥ/

Des lors, les impressions apaisées et les impressions manifestes sont en équilibre. Pour le mental, c'est le changement né du recueillement.

1. Des lors (tataḥ punaḥ) les impressions (**pratyaya**) « apaisées » (**śānta**) et « manifestées » (**udīta**) sont en équilibre (**tulya**); du mental, c'est la transformation qui est due à la « focalisation ».
2. De plus, la condition d'esprit de la concentration parfaite est présente quand les images mentales passées et nouvelles sont semblables.
3. Ceci développe ekāgrata pariṇāma, un état d'esprit où l'activité et le silence coexistent harmonieusement.
4. Then again when the quiescent and the uprising presented-ideas are similar (in respect of having a single object), the mind-stuff has a mutation single-in-intent.
5. L'immobilisation de l'esprit a pour résultat l'équivalence des événements passés ou présents.
6. La transformation de fixation de la pensée est dans la répétition de l'égalité conviction vis-à-vis des deux, celle qui s'apaise, celle qui s'éveille

1. Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale à Paris et chargé de cours pour la Fédération Belge de Yoga d'Expression française.
2. La pratique du yoga ancien et moderne, éditions Payot, Paris - 1953. Ernest E. Wood, Membre de l'Ordre Védantique du Monastère de Shringeri.
3. Traduction de Jean Weber – éditions A.L.T.E.S.S. – Paris – 1993
4. The yoga-system of Patañjali – James Haughton Woods – Delhi – 1992 (1914 1^{ère} éditions)
5. La voie du Yoga –Yoga darshāna – Les aphorismes de Patañjali – Jean Papin – Editions Dervy-livres : mystiques et religions. 1984
6. L'essence du Yoga royal – Yoga Dharma d'Arjuna – La couronne du Livre – 1997



III.13. etena bhūtendriyeṣu dharmalakṣaṇāvasthāpariṇāmāvyākhyātāḥ/

Avec tout ceci, on recense les changements de qualité, de caractéristique et de continuité, qui concernent les éléments et les organes.

1. En outre (**etena**), dans les choses (**bhūta**) et les « instruments » (**indriya**), sont dénombrées (**vyākhyātāḥ**) des transformations (**pariṇāma**) (de types :) « essentiel » (**dharmā**), « temporel » (**lakṣana**), « occasionnel » (**avastha**).
2. Les transformations, propriétés, caractéristiques et façons d'être des objets et des sens sont décrites de façons similaires.
3. Les transformations de caractéristique, forme et état de la matière sont similaires à ces transformations de l'esprit.
4. Thus with regard to elements and to organs, mutations of external-aspect and of time-variation and of intensity have been enumerated.
5. Ceci nous explique par ailleurs le mécanisme des changements formels, temporels et qualitatifs qui se produisent à la fois dans le monde de la matière et dans celui des phénomènes subjectifs ;
6. Par ce qui précède, sont expliquées les transformations de degrés, d'instantanéité, de propriété, dans les organes des sens et éléments perçus.

III.14. śāntoditāvyapadeśyadharmānupāti dharmi/

Un objet qualifié s'aligne sur les qualités apaisées, sur les qualités manifestes et sur les qualités indéfinissables.

1. L'objet caractérisé en son essence (**dharmi**) est cela qui se conforme (**anupāti**) à ses caractéristiques essentielles (**dharmā**) « apaisées » (**śanta**), « manifestes » (**udita**) et « indéfinissables » (**avyapadeśya**).
2. L'objet est ce qui conserve les caractères, passés, présents ou futurs.
3. Chaque objet porte en lui-même ses caractéristiques passées, présentes et futures.
4. A substance conforms itself to quiescent and uprisen and indeterminate external-aspects.
5. Car la substance manifestée conserve sa cohérence au travers de son évolution passée, présente et à venir ;
6. Ce qui accompagne les propriétés de non-détermination, éveil, apaisement, est la propriété essentielle

1. Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale à Paris et chargé de cours pour la Fédération Belge de Yoga d'Expression française.
2. La pratique du yoga ancien et moderne, éditions Payot, Paris - 1953. Ernest E. Wood, Membre de l'Ordre Védantique du Monastère de Shringeri.
3. Traduction de Jean Weber – éditions A.L.T.E.S.S. – Paris – 1993
4. The yoga-system of Patañjali – James Haughton Woods – Delhi – 1992 (1914 1^{ère} éditions)
5. La voie du Yoga –Yoga darshāna – Les aphorismes de Patañjali – Jean Papin – Editions Dervy-livres : mystiques et religions. 1984
6. L'essence du Yoga royal – Yoga Durant d'Arcezon – La courrière du Livre – 1997



III.15. **kramānyatvaṃ pariṇāmānyatve hetuḥ/**

La différence quant à la finalité est la raison d'une différence au niveau du changement.

1. Lorsqu'il y a altérité (**anyatva**) de la transformation (**pariṇāma**), la raison (**hetu**) d'être en est l'altérité (**anyatva**) du Sens (**krama**).
2. Le changement dû à la succession est la cause des transformations.
3. Les lois de la nature (qui guident l'évolution) sont responsables de la grande diversité des formes au niveau matériel.
4. The order of the sequence is the reason for the order of the mutations.
5. Evolution dont la variété a pour cause le devenir.
6. La cause de la nature diversifiée des transformations est la diversité de succession temporelle

III.16. **pariṇāmatrayasaṃyamāt atitānāgatajñānam/**

Grâce à la contention sur les trois changements, c'est la connaissance du passé et du futur.

1. Grâce à l'attention (**saṃyama**) sur les trois (**traya**) (types de) transformation (**pariṇāma**), il y a la connaissance (**jñāna**) du passé (**atita**) et du futur (**anagata**).
2. Par l'Equilibre de l'esprit sur la triple transformation on obtient la connaissance du passé et de l'avenir.
3. saṃyama sur les trois transformations (qualité, forme et état) donne la connaissance du passé et du futur.
4. As a result of constraint upon the three mutations (there follows) the knowledge of the past and the future.
5. Réussir « concentration-méditation et unification » sur les impressions résiduelles des trois changements de forme, de temps et d'état, apporte la connaissance du passé et du futur.
6. par le complet contrôle sur les trois transformations vient la connaissance du passé et du futur

1. Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale à Paris et chargé de cours pour la Fédération Belge de Yoga d'Expression française.
2. La pratique du yoga ancien et moderne, éditions Payot, Paris - 1953. Ernest E. Wood, Membre de l'Ordre Védantique du Monastère de Shringeri.
3. Traduction de Jean Weber – éditions A.L.T.E.S.S. – Paris – 1993
4. The yoga-system of Patañjali – James Haughton Woods – Delhi – 1992 (1914 1^{ère} éditions)
5. La voie du Yoga –Yoga darshāna – Les aphorismes de Patañjali – Jean Papin – Editions Dervy-livres : mystiques et religions. 1984
6. L'essence du Yoga royal – Yves Dumont d'Arcezon – La courbe du Livre – 1997



III.17. śabdārthapratyayānāmitaretarādhyāsāt saṃkarastatpravibhāgasamyamāt sarvabhūtarutajñānam/

Il existe une confusion qui est due à la surimposition mutuelle existant entre les mots, les choses et les impressions. Grâce à une contention sur la répartition de ces derniers, c'est la connaissance du cri lancé par tout être vivant.

1. Il y a un mélange (**saṃkara**) dû à la surimposition (**adhyāsā**) mutuelle (**itaretara**) des mots (**śabda**), des choses (**artha**) et des impressions (**pratyaya**) ; grâce à l'attention (**samyama**) sur leur attribution (**pravibhāga**) (respective), il y a la connaissance (**jñāna**) de « l'appel » (**ruta**) (venant) des êtres vivants (**sarvabhūta**).
2. Il existe une confusion de mots, d'objet et d'image quand il y a superposition des uns sur les autres. L'Equilibre de l'esprit sur la distinction (entre eux) donne la compréhension des sons produits par toutes les créatures.
3. La perception d'un objet est généralement confuse, car son nom, sa forme et l'idée que l'on en a se superposent. Samyama sur leur distinction accorde la compréhension des sons émis par tous les êtres vivants.
4. Word and intended-object and presented-idea are confused because they are erroneously identified with each other. By constraint upon the distinction between them (there arises the intuitive) knowledge of the cries of all living beings.
5. Le mot énoncé, sa signification et ce qu'il représente sont habituellement mêlés ; mais si on établit concentration-contemplation et enstase sur ces éléments séparés, on obtient la connaissance de tous les langages et les cris du monde animal.
6. La connaissance des sons de tous les êtres vivants vient par le complet contrôle sur la séparation de ce qui est mélangé à savoir le sens du son et le non-son.

III.18. saṃskārasākṣātkaraṇāt pūrvajātijñānam/

Grâce à la perception directe des tendances a lieu la connaissance des conditions antérieures.

1. Grâce à l'observation (**kāraṇa**) directe (**sākṣāt**) des tendances (**saṃskāra**), il y a la connaissance (**prajñā**) des conditions (**jāti**) antérieures (**pūrva**).
2. En subordonnant à la conscience les moules-d'habitude on obtient la connaissance des conditions de vie antérieures.
3. Samyama sur les impressions latentes en nous donne la connaissance des vies passées.
4. As a result of direct perception of subliminal-impressions there is (intuitive) knowledge of previous births.

1. Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale à Paris et chargé de cours pour la Fédération Belge de Yoga d'Expression française.
2. La pratique du yoga ancien et moderne, éditions Payot, Paris - 1953. Ernest E. Wood, Membre de l'Ordre Védantique du Monastère de Shringeri.
3. Traduction de Jean Weber – éditions A.L.T.E.S.S. – Paris – 1993
4. The yoga-system of Patañjali – James Haughton Woods – Delhi – 1992 (1914 1^{ère} éditions)
5. La voie du Yoga –Yoga darshāna – Les aphorismes de Patañjali – Jean Papin – Editions Dervy-livres : mystiques et religions. 1984
6. Lumières sur le Yoga royal – Yves Dumont d'Arcezon – La courrière du Livre – 1997



5. Quand on découvre les impressions enfouies dans le subconscient, on a la révélation de sa vie antérieure.
6. A partir de ce qui produit et rend évidentes les impressions résiduelles il y a connaissance de l'avant-naissance,

III.19. **pratyayasya paracittajñānam/**

(Grâce à une contention) sur l'impression a lieu la connaissance du mental d'autrui.

1. (Grâce à l'observation directe) de l'impression (**pratyaya**), il y a la connaissance (**jñāna**) du mental (**citta**) d'autrui (**para**).
2. (En rendant conscientes) les images mentales (dans l'esprit d'autrui) on obtient la connaissance des autres esprits.
3. Saṃyama sur les notions exprimées par autrui permet de connaître les qualités de son esprit.
4. (As a result of constraint) upon a presented-idea (there arises intuitive) knowledge of the mind-stuff of another.
5. La pratique de la « convergence » appliquée aux notions permet de connaître les états psychiques et mentaux des autres hommes ;
6. Et connaissance, en la pensée d'un autre, de son objet

III.20. **na ca tatsāmbanam tasyāviṣayībhūtatvāt/**

Mais pas le support de cette (connaissance), car ce (mental) n'est pas un objet.

1. Mais (**ca**) non (**na**) la cause occasionnelle (**āmbana**) de cela (**tat = pratyaya**), car (**tvāt**) elle n'est pas (**a**) (**bhūta**) l'objet (**viṣaya**) de cela (**tad = sāksātkarana**).
2. (pas traduit par Ernest E. Wood)
3. seules ses qualités sont connues et non son contenu, car cela n'entre pas dans le cadre de ce saṃyama.
4. But (the intuitive knowledge of the mind-stuff of another) does not have that (idea) together with that upon which it depends (as its object), since that (upon which it depends) is not-in-the-field (of consciousness).
5. Mais non leur substance mentale elle-même puisque la concentration ne la concerne pas précisément.
6. Mais pas du support de cette pensée, à cause de la nature passée de celui-ci

1. Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale à Paris et chargé de cours pour la Fédération Belge de Yoga d'Expression française.
2. La pratique du yoga ancien et moderne, éditions Payot, Paris - 1953. Ernest E. Wood, Membre de l'Ordre Védantique du Monastère de Shringeri.
3. Traduction de Jean Weber – éditions A.L.T.E.S.S. – Paris – 1993
4. The yoga-system of Patañjali – James Haughton Woods – Delhi – 1992 (1914 1^{ère} éditions)
5. La voie du Yoga –Yoga darshāna – Les aphorismes de Patañjali – Jean Papin – Editions Dervy-livres : mystiques et religions. 1984
6. L'essence du Yoga royal – Yoga Durant d'Arcezon – La couronne du Livre – 1997



III.21. kāyarūpasamyamāt tadgrāhyaśaktistambhe cakṣuḥprakāśāsamprayoge'ntardhānam/

Grâce à une contention sur la forme du corps, lorsque son énergie d'objet saisissable est immobile (et) qu'il n'y a plus de contact entre l'œil et la lumière, c'est la disparition.

1. Grâce à l'attention (**saṃyama**) sur la forme (**kāya**) du corps (**rūpa**), lorsqu'il y a absence de contact (**saṃprayoga**) entre l'oeil (**cakṣu**) (de l'observateur) et la lumière (**prakāsa**) (du corps du yogin), c'est-à-dire, lorsqu'il y a suspension (**stambhe**), de la part de cela (**tad = kāya**), de la capacité (**śakti**) à être saisi (**grāhya**), il y a disparition (**antardhāna**).
2. De l'Equilibre de l'esprit sur la forme du corps quand celui-ci cesse d'être vu, la lumière et l'oeil n'ayant plus de rapport, vient « l'état intérieur ».
3. Saṃyama sur la forme du corps le rend invisible, en stoppant le contact entre la lumière qu'il réfléchit et l'œil de celui qui le regarde.
4. As a result of constraint upon the (outer) form of the body, when its power to be known is stopped, then as a consequence of the disjunction of the light and of the eye there follows indiscernibility (of the yogin's body).
5. En dirigeant la même concentration sur la forme du corps, la puissance de perception d'autrui ne s'exerce plus, car le contact avec la lumière de ses yeux se trouve supprimé. Le corps devient donc invisible.
6. A partir du contrôle complet sur la forme et sur le corps ayant obtenu l'arrêt du pouvoir de leur saisie et dans le non-contact 'lumière-œil', il y a la disparition

III.22. sopakramaṃ nirupakramañ ca karma tat saṃyamādaparāntajñānamariṣṭebhyo vā/

L'action est planifiée et non-planifiée. Grâce à une contention sur celle-ci, ou par des signes, la fin extrême est connue.

1. (L'action est) « signifiante » (**sopakramaṃ**) et (**ca**) « insignifiante » (**nirupakramaṃ**); grâce à l'attention (**saṃyama**) sur ces (**tat**) (aspects) de l'action (**karma**), il y a la connaissance (**jñāna**) de la limite (**aparānta**); ou encore (**vā**), par les « signes » (**ariṣṭa**).
2. Il existe deux genres de karma, l'un avec commencement, l'autre sans commencement, par l'Equilibre de l'esprit sur ceux-ci et par les présages vient la connaissance de la fin dernière (mort).
3. Le karma (fruits de nos actions) peut fructifier rapidement ou lentement. Saṃyama sur les fruits d'une action permet de comprendre les présages et donne la prescience du moment de la mort.

1. Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale à Paris et chargé de cours pour la Fédération Belge de Yoga d'Expression française.
2. La pratique du yoga ancien et moderne, éditions Payot, Paris - 1953. Ernest E. Wood, Membre de l'Ordre Védantique du Monastère de Shringeri.
3. Traduction de Jean Weber – éditions A.L.T.E.S.S. – Paris – 1993
4. The yoga-system of Patañjali – James Haughton Woods – Delhi – 1992 (1914 1^{ère} éditions)
5. La voie du Yoga –Yoga darśhāna – Les aphorismes de Patañjali – Jean Papin – Editions Dervy-livres : mystiques et religions. 1984
6. Lumières sur le Yoga royal – Yoga Durant d'Armenon – La courrière du Livre – 1997



4. Advancing and not-advancing is karma; as a result of constraint upon this (twofold karma) or from the signs of death (there arises an intuitive) knowledge of the latter end.
5. Si on l'applique au devenir, entamé ou latent, ou aux présages, on est exactement renseigné sur l'heure de la mort.
6. Par le contrôle complet sur ce qui est imminent, sur ce qui ne l'est pas, et sur la destinée et, à partir des signes funestes, s'obtient la connaissance de l'issue fatale.

III.23. maitryādiṣu balāni/

(Grâce à une contention) par exemple sur l'amitié, des forces en proviennent

1. (Grâce à l'attention) sur l'amitié (**maitrī**), etc (**ādi**), il y a les forces (**bala**) (correspondantes).
2. (De l'Equilibre de l'esprit) sur la bienveillance, etc. proviennent (plusieurs sortes de) forces.
3. Saṃyama sur l'amitié, la compassion et le bonheur développe ces mêmes qualités.
4. (As a result of constraint) upon friendliness and other (sentiments there arise) powers (of friendliness).
5. A l'amitié et aux autres qualités, c'est la force occulte de ces vertus qui survient ;
6. Les forces s'obtiennent dans l'amitié, et sentiments dérivés

III.24. baleṣu hastibalādīni/

(Grâce à une contention) sur les forces, des forces entre autres surviennent, comme celle de l'éléphant.

1. (Grâce à l'attention) sur les forces (**baleṣu**), il y a la force (**bala**) de l'éléphant (**hastin**), etc (**ādi**).
2. (De l'Equilibre de l'esprit) sur (divers genres de) forces survient la force d'un éléphant, etc.
3. Saṃyama sur la force de l'éléphant, ou d'une autre créature, confère une force similaire.
4. (As a result of constraint) upon powers (there arise) power like those of an elephant.
5. A la puissance de l'éléphant, par exemple, on obtient cette même puissance.
6. Dans les forces s'obtiennent celles qui mangent la force de l'éléphant

1. Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale à Paris et chargé de cours pour la Fédération Belge de Yoga d'Expression française.
2. La pratique du yoga ancien et moderne, éditions Payot, Paris - 1953. Ernest E. Wood, Membre de l'Ordre Védantique du Monastère de Shringeri.
3. Traduction de Jean Weber – éditions A.L.T.E.S.S. – Paris – 1993
4. The yoga-system of Patañjali – James Haughton Woods – Delhi – 1992 (1914 1^{ère} éditions)
5. La voie du Yoga –Yoga darśhāna – Les aphorismes de Patañjali – Jean Papin – Editions Dervy-livres : mystiques et religions. 1984
6. L'essence du Yoga royal – Yoga Durant d'Asson – La couronne du Livre – 1997



III.25. pravṛtṭyālokanyāsāt sūkṣmavyavahitaviprakṛṣṭajñānam/

En habitant la lucidité inhérente à la recherche intérieure, c'est la connaissance du subtil, du caché, du lointain.

1. Grâce à la prise de conscience (-nyāsā) de la lumière (loka) infinie (ā-) de « l'activité » (pravṛtṭi), il y a la connaissance (jñāna) du subtil (sūkṣma), de l'enfoui (vyavahita), du lointain (viprakṛṣṭa).
2. C'est de l'obtention d'une vie supérieure que survient la connaissance des infiniment petits, de ce qui est caché et lointain.
3. On peut percevoir ce qui est subtil, lointain ou caché en y dirigeant la lumière de jyotiśmatī (lumière intérieure).
4. As a result of casting the light of a sense-activity (there arises the intuitive) knowledge of the subtle and the concealed and the obscure.
5. Se fixer volontairement sur la lumière intérieure apporte la connaissance de tout ce qui est subtile, caché et lointain.
6. Par la consécration à la lumière, à sa source, connaissance de ce qui est potentiel, fixé, ou retiré

III.26. bhuvanajñānam sūrye saṃyamāt/

Grâce à une contention sur le soleil a lieu la connaissance des régions cosmiques.

1. Grâce à l'attention (saṃyamā) sur le soleil (sūrya), il y a la connaissance (jñāna) des régions du monde (bhuvana).
2. De l'Équilibre de l'esprit sur le soleil vient la connaissance des régions inhabitées.
3. Saṃyama sur le soleil donne la connaissance des différents royaumes de l'univers.
4. As result of constraint upon the sun (there arises the intuitive) knowledge of the cosmic-spaces.
5. De la parfaite concentration sur le soleil découle la connaissance de l'univers.
6. Par le complet contrôle sur le soleil, connaissance de l'univers

III.27. candre tāravyūhajñānam/

(Grâce à une contention) sur la lune a lieu la connaissance de l'organisation des étoiles.

1. (Grâce à l'attention) sur la lune (candra), il y a la connaissance (jñāna) de l'organisation (vyūha) des étoiles (tārā).
2. Sur la lune, la connaissance de la foule des étoiles.

1. Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale à Paris et chargé de cours pour la Fédération Belge de Yoga d'Expression française.
2. La pratique du yoga ancien et moderne, éditions Payot, Paris - 1953. Ernest E. Wood, Membre de l'Ordre Védantique du Monastère de Shringeri.
3. Traduction de Jean Weber – éditions A.L.T.E.S.S. – Paris – 1993
4. The yoga-system of Patañjali – James Haughton Woods – Delhi – 1992 (1914 1^{ère} éditions)
5. La voie du Yoga –Yoga darśhāna – Les aphorismes de Patañjali – Jean Papin – Editions Dervy-livres : mystiques et religions. 1984
6. Luminès sur le Yoga royal – Yves Dupont d'Arson – La courrière du Livre – 1997



3. Saṃyama sur la lune permet de connaître l'agencement des planètes.
4. (As result of constraint) upon the moon (there arises the intuitive) knowledge of the arrangement of the stars.
5. De celle sur la lune, la connaissance des constellations,
6. ... sur la lune, connaissance de la disposition des étoiles

III. 28. dhruve tadgatijñānam/

(Grâce à une contention) sur l'étoile Polaire a lieu la connaissance de leur mouvement.

1. (Grâce à l'attention) sur l'étoile polaire (**dhruva**), il y a la connaissance (**jñāna**) du mouvement (**gati**) de celles-ci (**tad - tāra**).
2. Sur l'étoile polaire, la connaissance de leurs orbites.
3. Saṃyama sur l'étoile polaire permet de connaître le mouvement des étoiles.
4. (As result of constraint) upon the pole-star (there arises the intuitive) knowledge of their movements.
5. De celle sur l'étoile polaire, la connaissance des mouvements des étoiles,
6. ... sur l'étoile polaire, connaissance de leur mouvement

III. 29. nābhicakre kāyavyūhajñānam/

(Grâce à une contention) sur la roue du nombril a lieu la connaissance de l'organisation du corps.

1. (Grâce à l'attention) sur la « roue » (**cakra**) du nombril (**nābhi**), il y a la connaissance (**jñāna**) de la structure (**vyūha**) du corps (**kāya**).
2. Sur le centre, au nombril, la connaissance de l'agencement du corps.
3. Saṃyama sur le nombril révèle notre système organique.
4. (As result of constraint) upon the wheel of the navel (there arises the intuitive) knowledge of the arrangement of the body.
5. De celle sur le centre ombilical, la connaissance de la constitution du corps,
6. ... sur le plexus du nombril, connaissance de l'organisation corporelle

III. 30. kaṇṭhakūpe kṣutpipāsānivṛttiḥ/

(Grâce à une contention) sur la caverne de la gorge, c'est la cessation de la faim et de la soif.

1. (Grâce à l'attention) sur la caverne (**kūpa**) de la gorge (**kaṇṭha**), il y a cessation (**nivṛttiḥ**) de la faim (**kṣudh**) et de la soif (**pipāsā**).

1. Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale à Paris et chargé de cours pour la Fédération Belge de Yoga d'Expression française.
2. La pratique du yoga ancien et moderne, éditions Payot, Paris - 1953. Ernest E. Wood, Membre de l'Ordre Védantique du Monastère de Shringeri.
3. Traduction de Jean Weber – éditions A.L.T.E.S.S. – Paris – 1993
4. The yoga-system of Patañjali – James Haughton Woods – Delhi – 1992 (1914 1^{ère} éditions)
5. La voie du Yoga –Yoga darshāna – Les aphorismes de Patañjali – Jean Papin – Editions Dervy-livres : mystiques et religions. 1984
6. L'essence du Yoga royal – Yoga Dharma d'Ashtanga – La couronne du Livre – 1997



2. Sur le fond de la gorge, la cessation de la faim et de la soif.
3. Saṃyama sur la trachée fait cesser la faim et la soif.
4. (As result of constraint) upon the well of the throat (there follows) the cessation of hunger and thirst.
5. De celle sur le creux de la gorge, la cessation de la faim et de la soif,
6. ... sur le gosier, cessation de la faim et de la soif

III. 31. kūrmanāḍyāṃ sthairyam/

(Grâce à une contention) sur la rivière de la tortue, la fermeté.

1. (Grâce à l'attention) sur le « canal » (**nāḍi**) de la tortue (**kūrma**), il y a la fermeté (**sthairya**).
2. Sur le « tube de la tortue », la fermeté.
3. Saṃyama sur les bronches rend le corps ferme et paisible.
4. (As result of constraint) upon the tortoise-tube (there follows) motionlessness of the mind-stuff.
5. De celle sur le courant d'énergie situé au niveau du cœur, la stabilité du corps,
6. ... sur le canal de la tortue, la fermeté

III. 32. mūrddhajyotiṣi siddhadarśanam/

(Grâce à une contention) sur la lumière du crâne, c'est la contemplation des Parfaits.

1. (Grâce à l'attention) sur la lumière (**jyotis**) du crâne (**mūrddha**), il y a la vision (**darśana**) des « parfaits » (**siddha**).
2. Sur la lumière dans la tête, la vision des adeptes.
3. Saṃyama sur la lumière cérébrale (au sommet du crâne) permet de percevoir les être parfaits (siddhas).
4. (As result of constraint) upon the radiance in the head (there follows) the sight of the Siddhas.
5. De celle sur la lumière au sommet du crâne, la vision des yogin doués des grands pouvoirs.
6. Sur l'aura du crâne, le point de vue des réalisés

III. 33. prātibhādvā sarvam/

Ou encore, grâce à l'intuition, tout (est connu).

1. Chaque chose (**sarva**) (est connue) encore (**vā**) grâce à « l'intuition » (**prātibha**).

sūtra de patañjali - livre III la splendeur – vibhūti pādaḥ

page 14 / 26

Sources bibliographiques de la compilation

1. Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale à Paris et chargé de cours pour la Fédération Belge de Yoga d'Expression française.
2. La pratique du yoga ancien et moderne, éditions Payot, Paris - 1953. Ernest E. Wood, Membre de l'Ordre Védantique du Monastère de Shringeri.
3. Traduction de Jean Weber – éditions A.L.T.E.S.S. – Paris – 1993
4. The yoga-system of Patañjali – James Haughton Woods – Delhi – 1992 (1914 1^{ère} éditions)
5. La voie du Yoga –Yoga darśhāna – Les aphorismes de Patañjali – Jean Papin – Editions Dervy-livres : mystiques et religions. 1984
6. Lumières sur le Yoga royal – Yoga Durant d'Arson – La courrière du Livre – 1997



2. Ou, par intuition, la connaissance de toute chose.
3. Par la perception intuitive (prātibha), tout peut être connu.
4. Or as a result of vividness the yogin discerns all.
5. Mais on peut aussi tout connaître par l'illumination spontanée.
6. Ou, à partir de l'intuition, tout,

III. 34. hṛdaye cittasamvit/

(Grâce à une contention) sur le cōur, c'est la découverte du mental.

1. (Grâce à l'attention) sur le coeur (**hṛdaya**), il y a la connaissance (**vid**) complète (**sam**) du mental (**citta**).
2. Dans le coeur, la compréhension de l'esprit.
3. Saṃyama sur le cōur donne la connaissance de l'esprit (chitta).
4. (As result of constraint) upon the heart (there arises) a consciousness of the mind-stuff.
5. La contemplation sur le centre du cōur ou de la tête mène à la connaissance de l'esprit.
6. Sur le cōur, connaissance de la pensée.

III. 35 sattvapuruṣayoratyantāsankirṇayoḥ pratyayāviśeṣo bhogaḥ parārthatvāt svārthasamyamāt puruṣajñānam/

A cause de la visée de l'autre, la jouissance existe. Elle est l'idée indistincte de la clarté et de l'esprit, qui sont complètement mélangés. Grâce à une contention sur la visée intrinsèque a lieu la connaissance de l'esprit.

1. En raison du but (**artha**) de l'autre (**para - le puruṣa**), il y a « l'expérience » (**bhoga**), qui est l'impression (**pratyaya**) ne distinguant pas spécifiquement (**aviśeṣa**) « l'homme » (**puruṣa**) de l'intelligence (**sattva**), lesquels sont complètement (**atyanta**) confondus (**asamkirṇa**); grâce à l'attention (**samyamā**) sur le but (**artha**) du Soi (**sva**) (l'intelligence), il y a la connaissance (**jñāna**) de l'Homme (**puruṣa**).
2. Bien que l'esprit pur et l'homme réel soient absolument non apparentés, l'expérience ne peut procurer l'idée de leur différence parce qu'elle existe pour le bénéfice d'un autre. De l'Equilibre de l'esprit sur lui-même comme objet provient la connaissance de l'homme réel.
3. L'expérience usuelle (tournée vers l'extérieur) ne distingue pas puruṣa (le soi, la conscience) de buddhi (l'intellect translucide qui, lorsqu'il manque de pureté

1. Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale à Paris et chargé de cours pour la Fédération Belge de Yoga d'Expression française.
2. La pratique du yoga ancien et moderne, éditions Payot, Paris - 1953. Ernest E. Wood, Membre de l'Ordre Védantique du Monastère de Shringeri.
3. Traduction de Jean Weber – éditions A.L.T.E.S.S. – Paris – 1993
4. The yoga-system of Patañjali – James Haughton Woods – Delhi – 1992 (1914 1^{ère} éditions)
5. La voie du Yoga –Yoga darśhāna – Les aphorismes de Patañjali – Jean Papin – Editions Dervy-livres : mystiques et religions. 1984
6. L'essence du Yoga royal – Yoga Durant d'Arcezon – La courtoisie du Livre – 1997



discriminative, est responsable du sens illusoire de l'ego). Saṁyama sur cette distinction confère la connaissance du soi (de notre véritable nature).

4. Experience is a presented-idea which fails to distinguish the sattva and the Self, which are absolutely uncommingled (in the presented-idea). Since the sattva exists as object for another, the (intuitive) knowledge of the Self arises as the result of constraint upon that which exists for its own sake.
5. La modalité lumineuse du mental et le Soi sont totalement différents ; mais leur confusion provoque l'expérience du monde. On connaît le Soi en pratiquant la concentration sur sa signification propre, indépendamment de l'expérience sensorielle.
6. La connaissance de l'Esprit vient par le contrôle complet sur son sens propre et sur le sens de ce qui lui est extérieur – joie, discrimination, objet du mental – aboutissant à la plus extrême séparation des deux, à savoir la lumière intérieure et l'Esprit

III. 36. tataḥ prātibhaśrāvaṇavedanādarśāsvādavārtā jāyante/

En suite sont conquises les intuitions intellectuelle, auditive, tactile, visuelle, gustative et olfactive.

1. En conséquence (**tataḥ**), sont vaincus (**jāyante**) l'intuition (**prātibha**) (et) l'audition (**śrāvaṇa**), le toucher (**vedana**), la vue (**ādarśa**), le goût (**āsvāda**), l'olfaction (**vārtā**) supraordinaires.
2. De celle-ci découlent la perspicacité, une ouïe, un toucher, une vue, un goût et un odorat supérieurs.
3. Il en résulte prātibha (clarté intuitive), śrāvaṇa (ouïe subtile), vedana (toucher subtil), ādarśa (vue subtile), asvāda (goût subtil) et vāta (odorat subtil).
4. As a result of this (constraint upon that which exists for its own sake), there arise vividness and the organ-of-(supernal)-hearing and the organ-of-(supernal)-touch and the organ-of-(supernal)-sight and the organ-of-(supernal)-taste and the organ-of-(supernal)-smell.
5. Cela a pour effet secondaire l'acquisition des pouvoirs occultes concernant l'audition, le toucher, la vue, le goût et l'odorat.
6. D'où naissent l'odorat, le goût, la vue, le toucher, l'audition, l'intuition.

III. 37. te samādhāvupasargā vyutthāne siddhayaḥ/

Celles-ci, qui du point de vue de la fascination mondaine sont des perfections, sont des maux du point de vue de la concentration.

1. Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale à Paris et chargé de cours pour la Fédération Belge de Yoga d'Expression française.
2. La pratique du yoga ancien et moderne, éditions Payot, Paris - 1953. Ernest E. Wood, Membre de l'Ordre Védantique du Monastère de Shringeri.
3. Traduction de Jean Weber – éditions A.L.T.E.S.S. – Paris – 1993
4. The yoga-system of Patañjali – James Haughton Woods – Delhi – 1992 (1914 1^{ère} éditions)
5. La voie du Yoga –Yoga darśhāna – Les aphorismes de Patañjali – Jean Papin – Editions Dervy-livres : mystiques et religions. 1984
6. Lumières sur le Yoga royal – Yoga Durant d'Arcezon – La courrière du Livre – 1997



1. Ceux-là (**te**) sont des « perfections » (**siddhi**) du point de vue mondain (**vyutthāna**), (et) des « sur-créations » (**upasarga**) du point de vue de la libération (**samādhi**).
2. Ces pouvoirs, dans un esprit diffus, sont nuisibles à la Contemplation.
3. Ces siddhi (accomplissements parfaits), bien qu'inférieurs à l'expérience de la conscience illimitée, attestent cependant du succès de l'esprit opérant aux niveaux subtils.
4. In concentration these (supernal activities) are obstacles; in the emergent state they are perfections (siddhi).
5. Jugés comme des perfections par le profane, ces pouvoirs sont des entraves à l'unification.
6. Ces succès sont des obstacles à l'obtention de la Réalisation et des pouvoirs, quand on leur a cédé.

III. 38. **bandhakāraṇaśaithilyāt pracārasaṃvedanācca cittasya paraśarīrāveśaḥ/**

La cause du lien se relâche et le parcours du mental se découvre. Grâce à cela, c'est l'insinuation dans le corps d'autrui.

1. Grâce au relâchement (**śaithilya**) des causes (**kāraṇa**) de la servitude (**bandha**) et (**ca**) grâce à la visualisation (**saṃvedana**) du fonctionnement (**pracāra**) du mental (**citta**), il y a la possession (**āveśa**) du corps (**śarīra**) d'autrui (**para**).
2. L'esprit peut entrer dans le corps d'un autre lorsqu'il existe un relâchement des causes d'esclavage et aussi la connaissance de la façon de faire.
3. Lorsque l'attachement au corps a cessé et que les mouvements de l'esprit sont connus, on a la capacité de pénétrer un autre corps.
4. As a result of slackening the causes of bondage and as a result of the knowledge of the procedure (of the mind-stuff), the mind-stuff penetrates into the body of another.
5. En réduisant la cause des liens qui asservissent l'esprit, on peut découvrir le passage pour se transférer dans le corps d'autrui.
6. Par le relâchement de ce qui fait les ligatures et par la connaissance des canaux, il y a entrée de la pensée dans le corps d'un autre.

III. 39. **udānajayājjalapaṅkakanṭhakādīṣvasaṅgaḥ utkrāntīśca/**

Grâce à la conquête d'udāna, il n'y a plus de contact par exemple avec l'eau, la boue et les épines, et il y a une élévation.

1. Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale à Paris et chargé de cours pour la Fédération Belge de Yoga d'Expression française.
2. La pratique du yoga ancien et moderne, éditions Payot, Paris - 1953. Ernest E. Wood, Membre de l'Ordre Védantique du Monastère de Shringeri.
3. Traduction de Jean Weber – éditions A.L.T.E.S.S. – Paris – 1993
4. The yoga-system of Patañjali – James Haughton Woods – Delhi – 1992 (1914 1^{ère} éditions)
5. La voie du Yoga –Yoga darśhāna – Les aphorismes de Patañjali – Jean Papin – Editions Dervy-livres : mystiques et religions. 1984
6. L'essence du Yoga royal – Yoga Dharma d'Aspen – La courtoisie du Livre – 1997



1. Grâce à la conquête (**jaya**) de « l'énergie ascendante » (**udāna**), il y a un désengagement (**asaṅga**) vis-à-vis de l'eau (**jala**), de la boue (**pañka**), des épines (**kaṅṭhaka**), etc (**ādi**) et (**ca**) une élévation (spirituelle) (**utkrānti**).
2. Du contrôle de « l'air ascendant » vient l'affranchissement du contact de l'eau, de la boue, des épines, et d'autres choses semblables, et le pouvoir de lévitation.
3. Par la maîtrise d'udāna (souffle vital corporel ascendant), il est possible d'éviter tout contact avec l'eau, la boue, les épines, etc. et de quitter le corps physique à volonté.
4. As a result of mastering the Udāna there is no adhesion to water or mud or thorns or similar objects, and (at death) the upward flight.
5. La conquête de l'énergie vitale de la toux et de l'expiration donne le pouvoir de flotter sur l'eau ou la boue, de marcher impunément sur les épines, de s'élever en l'air ou de mourir quand bon nous semble.
6. Par maîtrise du 'souffle qui monte', il y a liberté de mouvement dans l'eau, la boue, les épines, ainsi de suite, et ascension.

III. 40. samānajayāt jvalanam/

Grâce à la conquête de samāna, le flamboiement.

1. Grâce à la conquête (**jaya**) de « l'énergie nourricière » (**samāna**), il y a un rayonnement (**jvalana**).
2. Du contrôle de « l'air égalisant » vient la clarté.
3. Par la maîtrise du samāna (souffle vital qui nourrit le corps), le corps rayonne de splendeur.
4. As a result of mastering the Samāna (there arises) a radiance.
5. La maîtrise de l'énergie vitale de la digestion fait apparaître un rayonnement lumineux.
6. Par la maîtrise du 'souffle qui rassemble' s'obtient le flamboiement

III. 41. śrotrākāśayoḥ saṃbandhasaṃyamāddivyaṃ śrotram/

Grâce à une contention sur le lien qui existe entre l'ouïe et l'espace, l'ouïe devient subtile.

1. Grâce à l'attention (**saṃyama**) sur la relation (**saṃbandha**) existant entre l'oreille (**śrotra**) et l'espace (**ākāśa**), il y a (l'obtention d') une perception auditive (**śrotra**) divine (**divya**).
2. De l'Equilibre de l'esprit sur les rapports entre l'oreille et l'éther vient un entendement supérieur.

1. Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale à Paris et chargé de cours pour la Fédération Belge de Yoga d'Expression française.
2. La pratique du yoga ancien et moderne, éditions Payot, Paris - 1953. Ernest E. Wood, Membre de l'Ordre Védantique du Monastère de Shringeri.
3. Traduction de Jean Weber – éditions A.L.T.E.S.S. – Paris – 1993
4. The yoga-system of Patañjali – James Haughton Woods – Delhi – 1992 (1914 1^{ère} éditions)
5. La voie du Yoga –Yoga darshāna – Les aphorismes de Patañjali – Jean Papin – Editions Dervy-livres : mystiques et religions. 1984
6. L'ouïe sur le Yoga royal – Yoga Durant d'Asson – La courbe du Livre – 1997



3. Saṃyama sur la relation entre l'ouïe et akāśa (éter, espace) confère l'ouïe céleste.
4. As a result of constraint upon the relation between the organ organ-of-hearing and the air, (there arises) the supernal-organ-of-hearing.
5. La triade concertation-méditation-enstase appliquée à la relation entre l'oreille et l'espace vibrant produit l'audition surnaturelle ;
6. Par le contrôle complet sur la relation entre l'oreille et l'espace, il y a l'audition divine

III. 42. kāyākāśayoḥ sambandhasaṃyamāllaghu tūlasamāpatteścākāśagamanam/

Grâce à une concentration sur le lien qui existe entre le corps et l'espace, et à une harmonisation vis-à-vis d'un matériau léger, on marche dans l'espace.

1. Grâce à l'attention (**saṃyama**) sur la relation (**sambandha**) existant entre la masse corporelle (**kāya**) et l'espace (**ākāśa**), et (**ca**) grâce à une « identification » (**samāpatti**) à la légèreté (**laghu**) (comme celle) d'une balle de coton (**tūla**), il y a mouvement (**gamana**) dans l'espace (**ākāśa**).
2. De l'Equilibre de l'esprit sur les rapports entre le corps et l'éther, et de (celui sur) la réalisation de la légèreté du coton vient la faculté de flotter dans l'éther.
3. Saṃyama sur la relation entre le corps et akāśa (éter, espace), tout en ayant l'esprit imprégné de la légèreté de la fibre de coton, permet de se déplacer à volonté dans les airs.
4. Either as a result of constraint upon the relation between the body and the air, or as a result of the balanced-state of lightness, such as that of cotton-fibre, there follows the passing through air.
5. Appliquée à la relation entre le corps et l'espace vibrant et accompagnée de la méditation sur des objets légers comme le coton, elle permet le vol magique ;
6. Et, par le contrôle complet sur les liaisons du corps et de l'espace et de la rencontre légèreté et coton, marche à travers l'espace.

III. 43. bahirakalpitaḥ vṛttirmahāvidehā tataḥ prakāśāvaraṇakṣayaḥ/

Il existe une activité inconcevable et extérieure. C'est la grande décorporation. De là ce qui ternit la lumière est détruit.

1. La « grande (**maha**) incorporité (**videha**) » est une activité (**vṛtti**) insoupçonnée (**akalpita**) de l'extérieur (**bahis**); en conséquence (**tataḥ**), il y a destruction (**kṣaya**) du voile (**āvaraṇa**) recouvrant la lumière (**prakāśa**).
2. C'est la « grande désincarnation », non pas imaginaire, mais sous forme extérieure; il en vient la diminution du voile de la lumière.

1. Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale à Paris et chargé de cours pour la Fédération Belge de Yoga d'Expression française.
2. La pratique du yoga ancien et moderne, éditions Payot, Paris - 1953. Ernest E. Wood, Membre de l'Ordre Védantique du Monastère de Shringeri.
3. Traduction de Jean Weber – éditions A.L.T.E.S.S. – Paris – 1993
4. The yoga-system of Patañjali – James Haughton Woods – Delhi – 1992 (1914 1^{ère} éditions)
5. La voie du Yoga –Yoga darśhāna – Les aphorismes de Patañjali – Jean Papin – Editions Dervy-livres : mystiques et religions. 1984
6. Luminès sur le Yoga royal – Yves Dupont d'Arson – La courrière du Livre – 1997



3. Saṁyama sur mahāvidehā (le mouvement de l'esprit hors des limites corporelles), dissipe le voile qui recouvre la lumière du discernement.
4. An outwardly unadjusted fluctuation is the Great Discarnate ; as a result of this the dwindling of the covering to the brightness.
5. Appliquée aux modifications mentales séparées de l'influence extérieure des sens, on la nomme « grande désincarnation » et elle cause la levée du voile qui cachait la lumière.
6. lorsque les hommes sont extérieurement non-formés, et, par la pensée, complètement sans corps, alors il y a destruction du voile de la lumière.

III. 44. sthūlasvarūpasūkṣmānvayārthavattvasaṁyamādbhūtajayaḥ/

Grâce à une contention sur leurs propres aspects perceptibles, sur leurs propres natures, sur leurs aspects subtils, sur leurs implications et sur leurs finalités, c'est la conquête des éléments ;

1. Grâce à l'attention (**saṁyama**) sur leurs aspects perceptibles (**sthūla**), sur leurs natures (**svarūpa**), sur leurs aspects subtils (**sūkṣma**), sur leurs aspects concomitants (**anvaya**) et sur leurs aspects finaux (**arthavattva**), il y a la conquête (**jaya**) des éléments (**bhūta**).
2. Le contrôle des formes de la matière (éléments) vient de l'Equilibre de l'esprit sur leur état, leurs caractères, leurs formes les plus raffinées, leurs connexions et leur utilité ou fonction.
3. La maîtrise des éléments s'obtient en faisant saṁyama sur leur forme (terre, eau, feu, air et espace), leur caractéristique (masse, fluidité, chaleur, mouvement et omniprésence), leur essence (odeur, goût, forme, texture et son), la relation entre ces trois aspects, et le but de leur existence.
4. As a result of constraint upon the the coarse and the essential-attribute and the subtle and the inherence and purposiveness, there is a mastery of the elements.
5. Appliquée aux objets denses et subtils, à leurs principes essentiels et à leur exploration, elle donne la maîtrise des éléments :
6. Par le contrôle complet sur la fonctionnalité et la liaison entre les états subtil, essentiel, et grossier, sont maîtrisés les éléments subtils,

III. 45. tato'ṇimādiprādurbhāvaḥ kāyasampat taddharmānabhighātaśca/

Ensuite prédominent la parvitude et les autres, l'excellence du corps et l'absence d'oppression vis-à-vis des qualités de ce dernier.

1. Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale à Paris et chargé de cours pour la Fédération Belge de Yoga d'Expression française.
2. La pratique du yoga ancien et moderne, éditions Payot, Paris - 1953. Ernest E. Wood, Membre de l'Ordre Védantique du Monastère de Shringeri.
3. Traduction de Jean Weber – éditions A.L.T.E.S.S. – Paris – 1993
4. The yoga-system of Patañjali – James Haughton Woods – Delhi – 1992 (1914 1^{ère} éditions)
5. La voie du Yoga –Yoga darshāna – Les aphorismes de Patañjali – Jean Papin – Editions Dervy-livres : mystiques et religions. 1984
6. Lumières sur le Yoga royal – Yoga Durant d'Asson – La courrière du Livre – 1997



1. En conséquence (**tata**), il y a manifestation (**prādurbhāva**) de la parvitude (**aṇiman**), etc. (**ādi**), harmonisation (**sampad**) du corps (**kāya**) et (**ca**) absence (**a-**) d'oppression (**abhighāta**) des qualités (**dharma**) de celui-ci (**tad - kāya**).
2. De là viennent la minutie, etc. et l'excellence du corps, ainsi que l'absence de résistances des Qualités (c'est-à-dire des éléments).
3. Cette maîtrise confère les huit siddhi (perfections, accomplissements) physiques : capacité de réduire le corps à la taille d'un atome, de le rendre immense, très lourd ou très léger, possession d'une volonté irrésistible, capacité de contrôler les éléments, de matérialiser ou de faire disparaître des objets, et de satisfaire tous ses désirs. Le corps devient parfait et ne peut être endommagé (la matière ne s'oppose pas à son passage, le feu ne le brûle pas, l'eau ne le mouille pas, le vent ne le déplace pas, etc.).
4. As a result of this, atomization and the other (perfections) come about, (there is) perfection of body ; and there is no obstruction by the properties of these (elements).
5. C'est à ce stade qu'apparaissent les pouvoirs tel que devenir aussi petit qu'un atome etc. Désormais les lois de la nature ne concernent plus l'adepte dont le corps est « glorifié ».
6. D'où apparition en évidence de l'état 'privé-du-soi' et des autres, perfection du corps, cela étant la 'fonctionnalité sans dommage'.

III. 46. rūpalāvaṇyaabalavajrasaṃhananatvāni kāyasampat/

L'excellence du corps consiste en sa forme, en sa beauté, en sa force et en la solidité du diamant.

1. L'harmonisation (**sampat**) du corps (**kāya**) est : sa forme (**rūpa**) (et sa couleur), sa beauté (**lāvaṇya**), sa force (**bala**), et (**va**) sa « solidité » (**saṃhana**), qui est comme celle du diamant (**vajra**).
2. L'excellence du corps consiste dans la forme correcte, la beauté, la force et la parfaite harmonie de ses parties.
3. Le corps parfait possède les attributs suivants : beauté, grâce, force et résistance invulnérable, comme un diamant.
4. Beauty and grace and power and compactness of the thunderbolt, -(this is) perfection of body.
5. Charme, force, incorruptibilité du diamant, énergie, sont les caractéristiques de ce « corps glorieux ».
6. Les caractères de beauté, joli teint, force, dureté adamantine constituent la perfection corporelle.

1. Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale à Paris et chargé de cours pour la Fédération Belge de Yoga d'Expression française.
2. La pratique du yoga ancien et moderne, éditions Payot, Paris - 1953. Ernest E. Wood, Membre de l'Ordre Védantique du Monastère de Shringeri.
3. Traduction de Jean Weber – éditions A.L.T.E.S.S. – Paris – 1993
4. The yoga-system of Patañjali – James Haughton Woods – Delhi – 1992 (1914 1^{ère} éditions)
5. La voie du Yoga –Yoga darshāna – Les aphorismes de Patañjali – Jean Papin – Editions Dervy-livres : mystiques et religions. 1984
6. Lumières sur le Yoga royal – Yoga Durant d'Arcezon – La courtoisie du Livre – 1997



III. 47. grahaṇasvarūpāsmitānvayārthavattvasaṃyamāndriyajayaḥ/

Grâce à la contention sur l'appréhension, sur leurs propres natures, sur l'égoÏté, sur leurs implications et sur leurs finalités, c'est la conquête des organes.

1. Grâce à l'attention (**saṃyama**) sur la perception (**grahaṇa**), sur la nature réelle (**svarūpa** des **indriya**-s), sur l'égo (**asmitā**), sur leurs aspects concomitants (**anvaya**) et sur leurs aspects finaux (**arthavattva**), il y a la conquête (**jaya**) des instruments (**indriya**) (de connaissance et d'action).
2. Le contrôle des sens vient de l'Equilibre de l'esprit sur leur fonction, leur caractère, leur individualité, leurs connexions et leurs utilités.
3. La maîtrise des sens s'obtient par saṃyama sur leur pouvoir de perception, leur nature, le sentiment d'individualité qu'ils produisent, la relation entre ces divers aspects et le but de leur existence.
4. As a result of constraint upon the process-of-knowing and the essential-attribute and the feeling-of-personality and the inherence and the purposiveness, (there follows) the subjugation of the organs.
5. Se concentrer parfaitement sur la perception des objets, sur leur forme propre, puis sur le sentiment d'individualité par rapport à eux et enfin sur la relation existant entre ces facteurs qui provoquent l'expérience, aboutit à la conquête des sens ;
6. Par le contrôle complet sur la fonctionnalité et la liaison entre la perception, sa nature propre, la sensation du 'je suis', les organes des sens sont maîtrisés.

III. 48. tato manojavitvaṃ vikaraṇabhāvaḥ pradhānajayaśca/

Ensuite, c'est une rapidité analogue à celle de l'intellect, une façon d'être sans instruments et la conquête de la cause première.

1. En conséquence (**tatah**), il y a une vélocité (**javita**) qui est comme celle de l'intellect (**mana**), et qui est comme une façon d'être (**bhāva**) sans instruments (**vikaraṇa**), et (**ca**) la conquête (**jaya**) de la « Nature naturante » (**pradhāna**).
2. De là découlent la vivacité de l'esprit, la faculté de ressentir sans organes et le contrôle des substances.
3. Alors les sens ont la capacité de se mouvoir à la vitesse de la pensée et de fonctionner indépendamment du corps, ce qui donne une maîtrise totale de pradhāna (la nature).
4. As a result of this (there follows) speed (great as that) of the central-organ, action of the instruments (of knowledge) disjunct (from the body), and the subjugation of the primary-cause.

1. Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale à Paris et chargé de cours pour la Fédération Belge de Yoga d'Expression française.
2. La pratique du yoga ancien et moderne, éditions Payot, Paris - 1953. Ernest E. Wood, Membre de l'Ordre Védantique du Monastère de Shringeri.
3. Traduction de Jean Weber – éditions A.L.T.E.S.S. – Paris – 1993
4. The yoga-system of Patañjali – James Haughton Woods – Delhi – 1992 (1914 1^{ère} éditions)
5. La voie du Yoga –Yoga darshāna – Les aphorismes de Patañjali – Jean Papin – Editions Dervy-livres : mystiques et religions. 1984
6. Lumières sur le Yoga royal – Yves Dupont d'Arson – La courrière du Livre – 1997



5. On acquiert ainsi la faculté de se déplacer aussi vite que l'esprit, de percevoir sans l'aide des organes sensoriels, et l'empire sur la Substance Primordiale.
6. De là, vient l'état de rapidité de l'intégrateur des sens, la disposition d'esprit au changement et la maîtrise sur la nature.

III. 49. sattvapuruṣānyatākhyātimātrasya sarvabhāvādhiṣṭhāṭṛtvam sarvajñāṭṛtvañca/

Le discernement est l'idée de la différence entre l'esprit et la clarté. Celui-là seul qui discerne transcende toute situation et connaît toute chose.

1. (Grâce à l'attention) sur la seule (**mātra**) perception (**khyāti**) de l'altérité (**anyatā**) existant entre « l'homme » (**puruṣa**) et l'intelligence (**sattva**), il y a le fait d'être (-**tva**) le « directeur » (**adhiṣṭhāṭṛ**) de toutes (**sarva**) les conditions (**bhāva**), et (**ca**) le fait d'être (-**tva**) le connaisseur » (**jñāṭṛ**) de toutes choses (**sarva**).
2. Dans le cas de celui qui a atteint la connaissance de la nature, différente de l'esprit pur et de l'homme réel, il y a maîtrise dans tous les domaines de l'existence et divination de tous sujets.
3. Celui pour qui le discernement entre l'intellect translucide (buddhi, niveau le plus fin de l'esprit) et le soi (puruṣa) est clair, jouit de l'omniscience et d'une suprématie totale sur la création toute entière.
4. He who has only the full discernement into the difference between the sattva and the Self is one who has authority over all states-of-existence and is one who knows all.
5. Celui qui par cette méthode, apprend à discriminer entre l'Être et la fonction la plus pure du mental, devient tout puissant et conquiert l'omniscience.
6. Faisant partie de ce qui n'est autre que la connaissance de la différence entre la lumière intérieure et l'Esprit, existe l'état d'être d'avoir atteint la suprématie sur toutes les formes d'existence et l'état d'être d'avoir atteint la Toute-Connaissance

III. 50. tadvairāgyādapi doṣabījakṣaye kaivalyam/

Quand le germe des défauts est détruit grâce au dépassement, y compris celui de la perfection, c'est la liberté.

1. Et encore (**api**) grâce au (suprême) dépassement (**vairāgya**) vis-à-vis de cela (**tad - siddhi** et leurs conséquences), lorsqu'il y a la destruction (**kṣaya**) de la racine (**bīja**) des impuretés (**doṣa**), c'est la liberté (**kaivalya**).

1. Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale à Paris et chargé de cours pour la Fédération Belge de Yoga d'Expression française.
2. La pratique du yoga ancien et moderne, éditions Payot, Paris - 1953. Ernest E. Wood, Membre de l'Ordre Védantique du Monastère de Shringeri.
3. Traduction de Jean Weber – éditions A.L.T.E.S.S. – Paris – 1993
4. The yoga-system of Patañjali – James Haughton Woods – Delhi – 1992 (1914 1^{ère} éditions)
5. La voie du Yoga –Yoga darshāna – Les aphorismes de Patañjali – Jean Papin – Editions Dervy-livres : mystiques et religions. 1984
6. Luminès sur le Yoga royal – Yves Dupont d'Arson – La courtoisie du Livre – 1997



2. Les germes d'esclavage une fois détruits, du fait qu'il (l'esprit pur) n'est plus coloré, vient l'Indépendance.
3. Lorsque cet état lui-même ne l'attire plus, les graines de l'ignorance sont détruites, et l'illumination (kaivalya) en résulte.
4. As a result of passionlessness even with regard to these (perfections) there follows, after the dwindling of the seeds of the defects, Isolations.
5. Mais c'est en renonçant à ces pouvoirs surnaturels eux-mêmes que l'homme détruit l'imperfection dans son germe et atteint l'émancipation.
6. Et, à partir de l'aversion même pour cela, et après avoir détruit la semence du manquement, surgit l'Unification.

III. 51. sthānyupanimantraṇe saṅgasmayākaraṇaṃ punaraniṣṭaprasaṅgāt/

Face à l'invitation des maîtres, il ne faut pas sourire fièrement et s'associer à eux, parce que cette alliance nouvelle serait défavorable.

1. Lorsqu'il y a invitation (**upanimantraṇa**) des maîtres (**sthānin**), (il doit y avoir) l'inaction (**akaraṇa**) vis-à-vis de l'orgueil (**smaya**) et de l'attachement (**saṅga**), en raison de la possible (**punar**) résurgence (**prasaṅga**) de désagréments (**aniṣṭa**).
2. S'il se présente une invitation des êtres divins régnant sur quelque endroit cela ne peut constituer un motif de fierté, car ce serait renouer un contact avec ce qu'il ne faut pas.
3. Il faut prendre soin de ne pas répondre avec plaisir ou fierté aux invitations alléchantes des êtres célestes, car cela ralentit le progrès et provoquer la chute.
4. In case of invitations from those-in-high-places, these should arouse no attachment or pride, for undesired consequences recur.
5. Car, se complaire dans cette situation supérieure et céder à la convoitise et à l'orgueil, ce serait retomber dans le malheur.
6. Après y avoir été invité, en s'approchant d'une autorité, ne pas agir avec orgueil ou attachement, là encore à cause de l'occasion de désagréments.

III. 52. kṣaṇatatkramayoḥ samyamādvivekajaṃ jñānam/

Grâce à la contention sur l'instant et sur son sens, c'est la connaissance née du discernement.

1. Grâce à l'attention (**samyama**) sur les instants (**kṣaṇa**) et sur le « sens » (**krama**) de cela (**tad - kṣaṇa**), il y a la connaissance (**jñāna**) née (**ja**) du discernement (**viveka**).

1. Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale à Paris et chargé de cours pour la Fédération Belge de Yoga d'Expression française.
2. La pratique du yoga ancien et moderne, éditions Payot, Paris - 1953. Ernest E. Wood, Membre de l'Ordre Védantique du Monastère de Shringeri.
3. Traduction de Jean Weber – éditions A.L.T.E.S.S. – Paris – 1993
4. The yoga-system of Patañjali – James Haughton Woods – Delhi – 1992 (1914 1^{ère} éditions)
5. La voie du Yoga –Yoga darshāna – Les aphorismes de Patañjali – Jean Papin – Editions Dervy-livres : mystiques et religions. 1984
6. L'essence du Yoga royal – Yoga Dharma d'Aspen – La courbe du Livre – 1997



2. De l'Équilibre de l'esprit sur les moments et sur leur succession vient la connaissance produite par le Discernement.
3. Saṁyama sur les moments et leur succession éveille la connaissance discriminative.
4. As a result of constraint upon moments and their sequence (there arises the intuitive) knowledge proceeding from discrimination.
5. Arrêter la contemplation sur la fraction la plus infime du temps et sur ses séquences antérieures et postérieures apporte connaissance et discernement continu.
6. La connaissance née du discernement vient à partir du contrôle complet sur les deux : la fraction de temps, et sa succession.

III. 53. jātilakṣaṇadeśairanyatānavecchedāt tulyayostataḥ pratipattiḥ/

La reconnaissance de deux choses similaires a lieu. Elle vient de ce que l'on ne se coupe de leurs différences, inhérentes aux catégories, aux caractéristiques et aux positions.

1. Grâce à la prise en considération (**anavecchedāt**) de l'altérité (**anyata**) comparables (**tulya**) par le genre (**jāti**), le temps (**lakṣaṇa**) et le lieu (**deśa**), en conséquence (**tataḥ**), il y a la restitution (**pratipattiḥ**)...
2. De là provient la perception entre deux équivalents n'offrant aucune trace de différence dans leur catégorie, leurs caractères et leurs positions.
3. Cela permet de distinguer deux objets en apparence identiques.
4. As a result of this there arises the deeper-knowledge of two equivalent things which cannot be distinctly qualified in species or characteristic-mark or point-of-space.
5. Ce que l'on ne décèle ni par l'espèce, ni par des signes particuliers, ni par la position, peut être néanmoins révélé grâce à la concentration, à la médiation et l'unification.
6. A partir de là il y a connaissance de la distinction entre deux identiques qui résultent de l'impossibilité de définir une différence dans leurs caractères d'espèce, leurs caractéristiques particulières, ou leurs positions,

III. 54. tāraḥ sarvaviśayaṁ sarvathāviśayamakramam ceti vivekajam jñānam/

La connaissance née du discernement est un savoir salutaire, elle s'applique à tout objet et aux objets de n'importe quelle condition, et elle est non-progressive.

1. Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale à Paris et chargé de cours pour la Fédération Belge de Yoga d'Expression française.
2. La pratique du yoga ancien et moderne, éditions Payot, Paris - 1953. Ernest E. Wood, Membre de l'Ordre Védantique du Monastère de Shringeri.
3. Traduction de Jean Weber – éditions A.L.T.E.S.S. – Paris – 1993
4. The yoga-system of Patañjali – James Haughton Woods – Delhi – 1992 (1914 1^{ère} éditions)
5. La voie du Yoga –Yoga darśhāna – Les aphorismes de Patañjali – Jean Papin – Editions Dervy-livres : mystiques et religions. 1984
6. L'essence du Yoga royal – Yoga Dhyana d'Arjuna – La couronne du Livre – 1997



1. La connaissance (**jñāna**) née (**ja**) de la discernation (**viveka**) est intuitive (**tārakam**) possède n'importe quel objet (**sarvaviṣaya**) à n'importe quel moment (**sarvathāviṣaya**), et (**ca**) est indicible (**akrama**).
2. L'intuitif, produit de la connaissance du Discernement, a toute chose et tout temps pour objets et est affranchi de la succession.
3. La connaissance issue du discernement le plus subtil est intuitive, omnisciente et au-delà de toute division de l'espace-temps.
4. The (intuitive) knowledge proceeding from discrimination is a deliverer, has all things as its object, and has all times for its object, and is an (inclusive whole) without sequence.
5. Cette sagesse suprême issue de la discrimination est délivrance et révélation absolue de toutes choses et de leurs modifications.
6. et enfin, la connaissance née du discernement, hors succession temporelle, au champ d'action absolu, omniconnaissance transcendente.

III. 55. sattvapuruṣayoḥ śuddhisāmye kaivalyam/

Lorsque la pureté est égale entre la clarté et l'esprit, c'est la liberté.

1. Lorsqu'il y a pureté (**śuddhi**) analogue (**sāmya**) de l'intelligence (**sattva**) et de l'Homme (**puruṣa**), c'est la liberté (**kaivalyam**).
2. Quand il y a égalité de pureté entre l'esprit pur et l'homme réel, il y a l'Indépendance.
3. Lorsque l'intellect translucide (buddhi sattva) est aussi pur que le soi (puruṣa), c'est l'illumination (kaivalya).
4. When the purity of the sattva and the Self are equal there is Isolation.
5. Quand la pureté de l'intelligence et du Soi coïncident, c'est l'émancipation définitive.
6. La libération c'est l'égalité de pureté entre l'Esprit et le principe de l'Être.

Sources bibliographiques de la compilation

1. Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale à Paris et chargé de cours pour la Fédération Belge de Yoga d'Expression française.
2. La pratique du yoga ancien et moderne, éditions Payot, Paris - 1953. Ernest E. Wood, Membre de l'Ordre Védantique du Monastère de Shringeri.
3. Traduction de Jean Weber – éditions A.L.T.E.S.S. – Paris – 1993
4. The yoga-system of Patañjali – James Haughton Woods – Delhi – 1992 (1914 1^{ère} éditions)
5. La voie du Yoga –Yoga darśhāna – Les aphorismes de Patañjali – Jean Papin – Editions Dervy-livres : mystiques et religions. 1984
6. Lumières sur le Yoga royal – Yoga Durant d'Arcezon – La courrière du Livre – 1997